

Viviane Lowe

traductrice FR⇔AN viviane@lowes.ch

18 septembre 2014

Vanessa Manarin

traductrice AL-AN⇒FR -vanessa.manarin@gmail.com

Expressions imagées anglais-français “animaux”

anglais	français
a cock and bull story	une histoire à dormir debout
a dog in the manger	un trouble-fête, un empêcheur de tourner en rond
a fat cat	un gros bonnet
a snake in the grass	un judas
a cash cow	une vache à lait
flog a dead horse	s'acharner inutilement
from the horse's mouth	tenir de source sûre
go the whole hog	ne rien faire à moitié
happy as a pig in clover	heureux comme un coq en pâte
have a roo loose in the top paddock	avoir une araignée au plafond
have bigger fish to fry	avoir d'autres chats à fouetter
horse around	faire les zouaves
it's dog eat dog	la loi de la jungle
keep the wolf from the door	ne pas pouvoir joindre les deux bouts
let the cat out of the bag	vendre la mèche
live high on the hog	mener grand train
pigheaded	tête de mule
put on the dog	mettre les petits plats dans les grands
put the cat among the pigeons	le pavé dans la mare
rare as hens' teeth	comme le merle blanc
smell a rat	il y a anguille sous roche
snake oil	poudre de perlimpinpin
until the cows come home	jusqu'à la saint-glinglin
when pigs fly	lorsque les poules auront des dents